

Inhalt

1.	Ziel und Zweck der Arbeit. Gliederung	1
1.1.	Ziel und Zweck der Arbeit	1
1.2.	Gliederung der Arbeit	4
2.	Bisherige Literatur zum Thema „Kollokation im Wörterbuch“. Forschungsstand	5
3.	Kollokation als sprachliche Einheit	9
3.0.	Problemstellung, Grundbegriffe	9
3.1.	Theorien der Wortgruppen	10
3.2.	Semantisch-usueller Charakter der lexikalischen Vereinbarkeit	14
3.3.	Stabilität vs. Idiomatik	15
3.4.	Kollokation vs. Kompositum	16
3.5.	Von einer für lexikographische Zwecke relevanten Definition des Kollokationsbegriffs	18
3.6.	Struktur der Kollokation. Strukturelle Typen von Kollokationen	23
4.	Theorie des zweisprachigen Wörterbuchs mit Anwendung auf die lexikographische Behandlung von Kollokationen	25
4.0.	Problemstellung, Grundbegriffe	25
4.1.	Auswahl der Kollokationen für die Aufnahme ins Wörterbuch	27
4.2.	Semasiologische vs. onomasiologische Anordnung von Mehr-Wort-Einheiten im Wörterbuch	28
4.3.	Bearbeitung von Kollokationen in der Makrostruktur der Wörterbücher ..	30
4.4.	Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur der Wörterbücher ..	32
4.4.1.	Typen von Mikrostrukturen	32
4.4.1.1.	Integrierte Mikrostruktur	32
4.4.1.2.	Nichtintegrierte Mikrostruktur	37
4.4.1.3.	Partiell integrierte Mikrostruktur	40
4.4.2.	Zu Problemen der separaten Behandlung von Kollokationen und Idiomen im Wörterbuchartikel	42
4.4.3.	Form der Angaben zu Kollokationen im Wörterbuch	45
4.4.3.1.	Ermittlung der grammatischen Nennform von Kollokationen	45
4.4.3.2.	Form der Bearbeitung von Kollokationen im Wörterbuch	48
4.4.3.2.1.	Zugang zu Kollokationen über eigene Mehr-Wort-Adressen	48
4.4.3.2.2.	Zugang zu Kollokationen über weitere Angaben im Wörterbuchartikel ...	52

VI

4.4.4.	Reihenfolge der Kollokationsangaben im Wörterbuchartikel bzw. Wörterbuchartikelabschnitt	55
5.	Bearbeitung von Kollokationen in modernen allgemeinsprachlichen französisch-russischen und russisch-französischen Wörterbüchern	58
5.0.	Auswahl der Wörterbücher für die Analyse. Statistische Daten der untersuchten Wörterbücher	58
5.1.	Moderne französisch-russische Wörterbücher: GG, GT	60
5.1.1.	Allgemeine Kurzbeschreibung	60
5.1.2.	Aufbau der Wörterbuchartikel in GG und GT	63
5.1.2.1.	Verwendete typographische Mittel	63
5.1.2.1.1.	Typographie im GT	64
5.1.2.1.2.	Typographie im GG	66
5.1.2.2.	Aufbau der Wörterbuchartikel	67
5.1.3.	Bearbeitung von Kollokationen in GG und GT	71
5.1.3.1.	Allgemeine Statistik zur Bearbeitung von Kollokationen in GG und GT ..	71
5.1.3.2.	Bearbeitung von Kollokationen in der Makrostruktur	74
5.1.3.3.	Zur Anzahl in Wörterbuchartikeln verzeichneter Kollokationen je nach der Wortart des Lemmazeichens	76
5.1.3.4.	Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur	77
5.1.3.4.1.	Form der Bearbeitung der Kollokationen im Wörterbuchartikel	77
5.1.3.4.2.	Anordnung von Mehr-Wort-Einheiten im Wörterbuchartikel bzw. Artikelabschnitt in GG und GT	85
5.1.4.	Fazit	91
5.2.	Moderne russisch-französische Lexikographie: DRF, GDRF	93
5.2.1.	Allgemeine Kurzbeschreibung	93
5.2.2.	Verwendete typographische Mittel	95
5.2.3.	Aufbau der Wörterbuchartikel	96
5.2.4.	Bearbeitung von Kollokationen im (G)DRF	97
5.2.4.1.	Bearbeitung von Kollokationen in der Makrostruktur	97
5.2.4.2.	Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur	100
5.2.4.2.1.	Form der Angaben zu Kollokationen	100
5.2.4.2.2.	Anordnung von Mehr-Wort-Einheiten im Wörterbuchartikel bzw. Wörterbuchartikelabschnitt	102
5.2.5.	Fazit	103
6.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen in GG, GT und (G)DRF	105
6.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge für GG, GT und (G)DRF	105

6.2.	Französisch-russische Wörterbücher (GG, GT)	106
6.2.1.	Allgemeine Bemerkungen zum Arbeitsverfahren	106
6.2.1.1.	Frequenzanalyse zu Kollokationen	107
6.2.1.1.1.	Verfahren und allgemeine Ergebnisse der Frequenzanalyse	108
6.2.2.	Rezeptionsorientiertes allgemeinsprachliches französisch-russisches Wörterbuch (basierend auf GG)	109
6.2.2.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Behandlung von Kollokationen in der Mikrostruktur	109
6.2.2.2.	Wörterbuchartikel zu Lemmazeichen mit einem Haupt-Übersetzungsäquivalent – Substantiv <i>voix</i>	112
6.2.2.3.	Wörterbuchartikel zu Lemmazeichen ohne Haupt-Übersetzungsäquivalent	116
6.2.2.3.1.	Adjektiv <i>vif</i>	116
6.2.2.3.1.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GG	116
6.2.2.3.1.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GG	119
6.2.2.3.2.	Verb <i>dresser</i>	120
6.2.2.3.2.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GG	120
6.2.2.3.2.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GG	122
6.2.3.	Textproduktionsorientiertes allgemeinsprachliches französisch-russisches Wörterbuch (basierend auf GT)	124
6.2.3.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur	124
6.2.3.2.	Wörterbuchartikel zu Lemmazeichen mit einem Haupt-Übersetzungsäquivalent – Substantiv <i>voix</i>	127
6.2.3.2.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>voix</i> im GT	127
6.2.3.2.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>voix</i> im GT	129
6.2.3.3.	Wörterbuchartikel zu Lemmazeichen ohne Haupt-Übersetzungsäquivalent	131
6.2.3.3.1.	Adjektiv <i>vif</i>	131
6.2.3.3.1.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GT	131
6.2.3.3.1.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GT	132
6.2.3.3.2.	Verb <i>dresser</i>	134
6.2.3.3.2.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GT	134
6.2.3.3.2.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GT	135
6.3.	Produktionsorientiertes allgemeinsprachliches russisch-französisches Wörterbuch – (G)DRF	136
6.3.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Bearbeitung von Kollokationen	137

VIII

6.3.2.	Wörterbuchartikel zu Lemmazeichen mit einem Haupt-Übersetzungsäquivalent – Substantiv <i>голос</i>	139
6.3.3.	Wörterbuchartikel zu Lemmazeichen ohne Haupt-Übersetzungsäquivalent	141
6.3.3.1.	Adjektiv <i>живой</i>	141
6.3.3.2.	Verb <i>составить</i>	143
7.	Schlusswort	145
8.	Literatur	147
8.1.	Untersuchte Wörterbücher	147
8.2.	Weitere zitierte Wörterbücher	147
8.3.	Sonstige Literatur	148
9.	Anhänge	163
9.1.	Französische Kollokationen in GG, GT und DRF	163
9.2.	Angaben zur Frequenz von Kollokationen	178
9.2.1.	Anmerkungen	178
9.2.2.	Kollokationen mit <i>voix</i>	179
9.2.3.	Kollokationen mit <i>vif</i>	181
9.2.4.	Kollokationen mit <i>dresser</i>	183
Abstract	185
Résumé	187
Краткое содержание	189